

Befjendtgjørelse

om

Affsluttelsen af en Overenskomst mellem Danmark og Frankrig angaaende
Abonnement paa Tidender og Tidsskrifter ved Postvæsenets Mellemkomst.

Under 19de Juni 1880 er der mellem den fgl. Gesandt og befuldmægtigede Minister i Paris Kammerherre, Greve Moltke Hvitfeldt og den franske Republiks Konseilspræsident og Udenrigsminister de Freycinet affattet følgende Overenskomst:

Post & Tele Museum
Købmagergade 37 Postboks 2053
DK 1012 København K

Arrangement

entre

le Danemark et la France

concernant

l'intervention de la Poste dans les abonnements aux journaux
et publications périodiques.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Danemark et le Gouvernement de la République Française, désirant étendre les relations postales entre les deux Pays au service des abonnements aux Journaux et publications périodiques, et usant de la faculté qui leur est laissée par les articles 13 et 15 de la Convention de l'Union postale universelle, conclue à Paris le 1^{er} Juin 1878, et l'Article 6 de l'arrangement international pour l'échange des mandats de poste, conclu à Paris le 4 Juin 1878;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les habitants des deux Pays contractants peuvent emprunter l'intermédiaire du service des Postes pour s'abonner aux journaux, gazettes, revues et publications périodiques de toute nature paraissant, soit en Danemark (non compris l'Islande et les Iles Feroë) soit en France et en Algérie.

Article 2.

Les abonnements souscrits par l'intermédiaire de la Poste donnent lieu à la perception d'un droit de commission qui ne peut pas dépasser trois pour cent du prix de chaque abonnement, et pour la perception duquel ce prix est arrondi, s'il y a lieu, en forçant les fractions de couronne jusqu'à la couronne entière et les fractions de franc jusqu'au franc entier.

Ce droit ne peut, dans aucun cas, être inférieur à dix-huit øre ou à vingt-cinq centimes par abonnement.

Le produit de ce droit est partagé par moitié entre les Administrations de Danemark et de France.

Article 3.

Le droit prévu à l'article 2 précédent est perçu par le bureau de poste de dépôt, soit par prélèvement sur le prix de l'abonnement, soit en sus de ce prix, suivant les conditions indiquées par les éditeurs.

Article 4.

Le prix de l'abonnement est converti par le bureau de poste de dépôt en un mandat au profit de l'éditeur, après déduction, s'il y a lieu, du droit de poste indiqué

Overenskomst

mellem

Danmark og Frankrig

angaaende

Abonnement paa Tidender og Tidsskrifter ved Postvæsenets Mellemkomst.

Den kongelige danske Regjering og den franske Republiks Regjering ere, ledede af Ønsket om at udvide Postforbindelsen imellem de to Lande til ogsaa at omfatte Abonnement paa Tidender og Tidsskrifter, i Henhold til den Ret, der er hjemlet dem ved Artiklerne 13 og 15 i den i Paris den 1ste Juni 1878 afsluttede Konvention angaaende Verdenspostforeningen og Art. 6 i den i Paris den 4de Juni 1878 afsluttede Overenskomst om Udveksling af Postanvisninger, komne overens om følgende Artikler:

Artikel 1.

Publikum i de to kontraherende Lande kan ved Postvæsenets Mellemkomst abonnere paa Tidender og Tidsskrifter af enhver Art, der udkomme henholdsvis i Danmark (heri ikke indbefattet Island og Færøerne) og i Frankrig samt Algerien.

Artikel 2.

For Abonnementer, der tegnes ved Postvæsenets Mellemkomst, opkræves en Kommissionsafgift, der ikke kan overstige 3 pCt. af Abonnementsprisen. Ved Beregningen af denne Afgift afrundes i Abonnementsbetalingen forekommende Brøkdeler af en Krone opad til en hel Krone og Brøkdeler af en Franc opad til en hel Franc.

Afgiften kan i intet Tilfælde være mindre end 18 Ore eller 25 Ctm. pr. Abonnement.

Den omhandlede Afgift deles lige mellem det danske og franske Postvæsen.

Artikel 3.

Den i Artikel 2 ommeldte Afgift opkræves af det Posthus, hvor Avisbestillingen sker, enten saaledes, at Afgiften indeholdes i Abonnementsbetalingen, eller som Tillæg til denne, i Henhold til hvad der af vedkommende Udgivere maatte være opgivet.

Artikel 4.

Abonnementsbetalingen om sættes af det Posthus, hvor Avisbestillingen sker, i en Postanvisning, udstedt til Udgiveren, eventuelt efter Fradrag af den i Art. 2 og 3 ommeldte

aux articles 2 et 3 précédents. Un récépissé est remis gratuitement au déposant, et le mandat d'abonnement est transmis directement et sans frais à l'éditeur qui en touche le montant, sans débours, dans tout bureau de poste du Pays de destination.

Article 5.

Les dispositions de l'Arrangement du 4 Juin 1878 sont applicables en tout ce qui n'est pas contraire aux stipulations du présent Arrangement, aux mandats de poste délivrés en vertu de l'article précédent, pour le paiement des abonnements souscrits par l'intermédiaire de la Poste.

Article 6.

Les deux Administrations règlent la forme du mandat d'abonnement et toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Les dispositions arrêtées en vertu du présent article peuvent être modifiées par les deux Administrations toutes les fois que, d'un commun accord, elles en reconnaissent la nécessité.

Article 7.

Le présent Arrangement sera mis à exécution à partir du jour dont les deux Parties conviendront, dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des deux Etats, et il demeurera obligatoire, d'année en année, jusqu'à ce que l'une des deux Parties contractantes ait annoncé à l'autre, mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant cette dernière année l'Arrangement continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes après l'expiration dudit terme.

En foi de quoi, les Soussignés, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Danemark à Paris et Président du Conseil, Ministre des affaires étrangères de la République Française, ont dressé le présent arrangement qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Paris, le 19 Juin 1880.

Moltke Hvittfeldt.

de Freycinet.

(L. S.)

(L. S.)

Postafgift. Et Postbevis udleveres uden Betaling til Afsenderen, og Avisabonnements-Postanvisningen sendes direkte og portofrit til Udgiveren, som hæver Beløbet uden Afkortning ved ethvert Posthus i Bestemmelseslandet.

Artikel 5.

Bestemmelserne i Overenskomsten af 4de Juni 1878 ere overalt, hvor Saadant ikke kommer i Strid med Bestemmelserne i nærværende Overenskomst, anvendelige paa de i Genhold til den foregaaende Artikel udfærdigede Abonnements-Postanvisninger.

Artikel 6.

De to Postbestyrelser bestemme Formen for Abonnements-Postanvisningen saavel som ogsaa enhver anden detailleret eller reglementarisk Forholdsregel, der maatte være nødvendig for at sikre Udførelsen af nærværende Overenskomst.

De i Genhold til nærværende Artikel tagne Bestemmelser kunne modificeres af de to Bestyrelser, saa ofte som disse efter fælles Overenskomst maatte anerkjende Nødvendigheden heraf.

Artikel 7.

Nærværende Overenskomst træder i Kraft fra den Dag at regne, hvorom de tvende Parter komme overens, saasnart Bekræftigelse desangaaende har fundet Sted overensstemmende med de i ethvert af de to Lande gjældende Love, og skal være bindende fra Aar til Aar, indtil en af de Kontraherende Parter med et Aars Varsel maatte have tilkjendegivet den anden sin Hensigt at lade den træde ud af Virksomhed.

I dette sidste Aar skal Overenskomsten i Et og Alt vedblive at staa ved Magt uden Præjudice for Afregningernes Opgjørelse og Saldering efter Udløbet af den nævnte Termin.

Til Bekræftelse heraf have Undertegnede, Hans Majestæt Kongen af Danmarks overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Paris og den franske Republiks Konseilspræsident og Udenrigsminister, underskrevet nærværende Overenskomst og forsynet samme med deres Segl.

Givet i Paris, den 19de Juni 1880.

Moltke Hvitfeldt.

de Freycinet.

(L. S.)

(L. S.)

Hvilket herved bringes til almindelig Kundskab.

Indenrigsministeriet, den 3die September 1880.

E. Skeel.

Arlaud.

Expeditions-Reglement

til Udførelse af den mellem Danmark og Frankrig afsluttede Overenskomst angaaende Abonnement paa Tidender og Tidsskrifter ved Postvæsenets Mellemkomst.

I Henhold til Artikel 6 i Overenskomsten af 19de Juni 1880 angaaende Modtagelsen ved Posthusene af Abonnement paa Tidender og Tidsskrifter ere Undertegnede paa de respective Postbestyrrelsens Begne komne overens om følgende Regler til Udførelse af den nævnte Overenskomst.

I.

Postbestyrrelserne i Danmark og Frankrig meddele hinanden gjensidig Fortegnelser over de Tidender og Tidsskrifter, paa hvilke Abonnement kan tegnes ved Posthusene i de to Lande, Oplysning om de Betingelser, paa hvilke Abonnement kan tegnes, og Abonnementspriserne samt endelig nøjagtig Angivelse af de Udgiwers Navne og Adresser, til hvem Anvisningerne skulle udstedes. Desuden skal det opgives, for hvilke Tidenders Bedkommende Kommissionsafgiften skal fradrages i den egentlige Abonnementsbetaling.

II.

Alle Posthuse i Danmark og Frankrig kunne udstede og udbetale Avisabonnements-Postanvisninger.

III.

De franske Abonnements-Postanvisninger ere overensstemmende med den nærværende Reglement vedføjede Formular A.

De danske Abonnements-Postanvisninger ere overensstemmende med Formular B.

De skulle meget tydelig indeholde:

- 1) Abonnentens Navn og fuldstændige Adresse;
- 2) Det Beløb, der skal udbetales til Adressaten, angivet i Bestemmelseslandets Mønt, saavel med Tal som med (latinske) Bogstaver;
- 3) Den opkrævede Afgift, angivet i Afsendelseslandets Mønt;
- 4) Den Datum, fra hvilken Abonnementet skal begynde;
- 5) Adressatens Navn eller Stilling, saavel som Tidendens fulde Titel;
- 6) Udgivelsesstedet for Tidenden eller Tidsskriftet og
- 7) Oplysning om, for hvor lang Tid Abonnementet er tegnet.

Det er forbudt paa Anvisningerne foruden de Bemærkninger, der følge af Anvisningernes Text, at tilføie nogen som helst Anførsel, der kan træde i Stedet for Korrespondance.

Det er dog tilladt at vedføie Anvisningen et af de Korsbaand, hvori Tidenden har været forsendt.

Abonnements-Postanvisningerne sendes direkte til Adressaterne, indlagte i Konvoluter, overensstemmende med vedføjede Formular C.

IV.

De særlige Afregninger over Udvevlingen af Abonnements-Postanvisninger mellem Danmark og Frankrig opstilles, vedtages og salderes i Overensstemmelse med, hvad der er foreskrevet i Artt. VIII og IX i Expeditionsreglementet til Udførelse af Overenskomsten af 4de Juni 1878 om Udvevling af Postanvisninger.

V.

Forøvrigt ere Bestemmelserne i forannævnte Expeditionsreglements Artt. V, VI og VII anvendelige for Abonnements-Postanvisningernes Vedkommende.

VI.

Narværende Reglement skal være gyldigt fra den Dag at regne, da Overenskomsten af 19de Juni 1880 træder i Kraft.

Det skal have samme Værdighed som bemeldte Overenskomst; dog kunne de kontraherende Bestyrelser til enhver Tid foretage de Forandringer deri, som de efter fælles Overenskomst maatte anerkjende for nødvendige.

Givet i Kjøbenhavn, den 12te Juli 1880, og i Paris, den 26de Juni 1880.

Schou.

(L. S.)

Cochery.

(L. S.)

Hvilket herved bringes til almindelig Kundskab.

Indenrigsministeriet, den 3die September 1880.

E. Skeel.

Arlaud.

3
A.

ADMINISTRATION DES POSTES DE FRANCE.

MANDAT D'ABONNEMENT AUX JOURNAUX PUBLIÉS À L'ÉTRANGER.

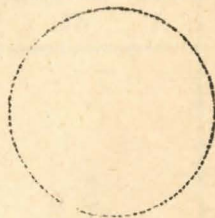
Timbre à date
du bureau d'origine.

No.

fr. c.

Montant du droit perçu:
(en chiffres.)

Montant du mandat:
(en chiffres.)



Mandat de la somme de ⁽¹⁾



au profit de M.

à

ou du Directeur du journal l

publié à

pour servir un abonnement de

mois, à dater du

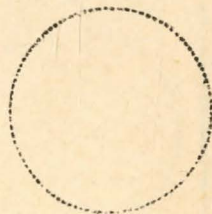
18

à M.

demeurant à

Timbre à date
du bureau payeur.

Pour acquit:



⁽¹⁾ Montant du mandat à inscrire en toutes lettres et en caractères romains.

5

B.

Postbestyrelsen i Danmark.

Administration des postes du Danemark.

Avisabonnements-Postanvisning.

Mandat d'Abonnement aux Journaux.

paa et Beløb af } Fr. c.
de la somme de }

(med Tal) (en chiffres arabes)



(med latinske Bogstaver) (en toutes lettres et en caractères romains)

betalbar til } Mr., Directeur du Journal
au profit de }

..... publié à

pour servir un abonnement de mois, à dater

du 188

à Mr.

demeurant à

Postfunktionærens Navn.
Signature de l'agent qui a dressé le mandat.

N^o

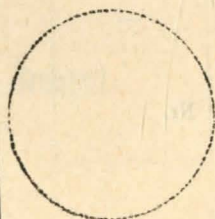
Den opkrævede 3 %
Afgift.

Montant du droit perçu

Kr. Ø.

Til Frimærker.
Pour les Timbres-poste.

Afgangs-Stempel.
Timbre à date du bureau
d'origine.



B

Modtagerens Kvittering.

Quittance du destinataire.

Omstaaende Beløb modtaget,

Reçu la somme indiquée d'autre part,

Sted }
Lieu }

Den }
Le }

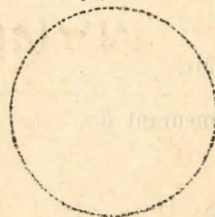
188 .

Adressatens Underskrift }
Signature du bénéficiaire. }

Ankomst-Nr.
Registre d'arrivée.

Nr.

Ankomst-Stempel.
Timbre à date du bureau payeur.



C.

Service des Postes.

MANDAT D'ABONNEMENT.

Monsieur

le Directeur du journal

à

(Nom du Pays étranger).

(Cette lettre doit être remise franche de port.)